

JOAN ALBERT BAN (HAARLEM)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]  
23 SEPTEMBER 1640  
**2546A**

**Antwoord** op Huygens' brief van 11 augustus 1640 (2480).

**Samenvatting:** Ban noemt zijn brief aan Anna Maria van Schurman [van 20 augustus 1640], waarvan hij een afschrift meestuurt, een voorbeeld van een complete uiteenzetting over zijn muzikale ideeën. Hij vraagt Huygens een afschrift ervan aan Mersenne te doen toekomen, voor het geval Anna Maria daarin tekort schiet. Hij geeft Huygens een overzicht van de begrippen die in zijn 'Compendium musicæ' aan de orde moeten komen. Hij vraagt Huygens om een oordeel over de gehele gang van zaken.

**Bijlage:** Ban aan Anna Maria van Schurman, 20 augustus 1640 (2495A).

**Huygens** heeft waarschijnlijk bij zijn terugkeer in Den Haag op 28 september 1640 de onderhavige brief van Ban ontvangen, met het door Ban meegestuurde afschrift van zijn brief van 20 augustus aan Anna Maria van Schurman (2495A). Huygens zal het afschrift kort daarop naar Mersenne hebben gezonden, met de onderhavige brief; een begeleidend schrijven van Huygens is niet bekend. Beide brieven werden te Parijs gekopieerd in wat nu Hs. 3696 van de Bibliothèquē Mazarine te Parijs is en op een gegeven later moment naar Den Haag teruggezonden. Mersenne reageerde op 3 november (2564), waarbij hij tevens een Franse samenvatting van Bans brief aan Anna Maria van Schurman meestuurt, het zogenaamde 'Examen'.

**Primaire bronnen:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x32cm, ab | -; autograaf).  
— Parijs, Bibl. Maz., Ms. 3696, fols. 1r-2v: afschrift na ontvangst (door Mersennes kopiist).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, [Ban] nr. 9, p. LXX: onvolledig (<Nam ad scientiæ ... modulationem exhibit>).

— Worp 3, nr. 2600, p. 130: samenvatting. Worp interpreteerde Bans datering <Æquinoctio autumnali> abusievelijk als 21 december, en plaatste de brief navenant.

— Waard 10, nr. 920, pp. 112-114: volledig, naar afschrift in Parijs.

**Namen:** Marin Mersenne; Μῶμος (Momus); Anna Maria van Schurman; Ζωΐλος (Zoilus).

**Titel:** 'Compendium musicæ' (Ban).

**Glossarium:** accentus (accent); cantio (lied); character (noot); circulus (toonsoort); concentus (samenklank); consonantia (consonant [subst.]); harmonia (harmonie); intervallum (interval); modulamentum (melodie); modulatio (muziekstuk); μουσικός (muzikaal); musica (muziek); musicus (muzikaal); notula (noot); numerus (ritme); silentium (rust); tempus (maat); tropicus (toonsoort); vox (partij).

### Transcriptie

Joannes Albertus Bannius nobili viro Constantino Hugenio, Equiti, ἅπαντα μουσικά.

Adspirante valetudine meliori, vir nobilissime, ad creditorem meum fidei jussoremque liberandos venio. Et quoniam me totum <sup>1</sup>vocalem consonantemque censuisti, <sup>2</sup>litteras omnes, vocales scilicet, consonantesque, atque ex iis natas <sup>3</sup>syllabas, dictiones, orationes, ratiocinationesque, sententiamque meam de re musicâ affero, necessariam harmoniam, hoc est modulamentum concentumque flexanimum demonstrando. Cujus rei argumentum erit exemplum epistolæ, ad Annam Mariam Scurmanniam πολυλοττήν καὶ πολὺ-ἴστορα, puellarum miraculum, à me partim adhuc infirmo, partim verò convalescente, | 1v | scriptæ. Cui etiam novos notularum musicarum characteres, à Mersenno transmissos, unâ cum duodecim cantionibus meis destinavi; eamque rogavi, ut Mersenno exemplum ipsius epistolæ primâ occasione transmittat. Quod si illud tibi etiam

---

1. Toespeling op Huygens' woorden in de eerste zin van zijn brief aan Ban van 11 augustus 1640 (2480): 'Cur, qui totus es vocalis et consonans, et cum vocibus consonantibusque perpetuò rem habes, ...'

2. Parijs: <litteras>.

3. Parijs: <sillabas>.

vel prius facere placuerit, ut longiori morâ suspensum creditorem plenissimâ satisfactione summoveas, adstipulor. Ut ut fiat, videbimus quid serus vesper vehat, et quid responsi recipiam. Ad Mersennum etiam jam propediem scribam, eique aliâ consimili ratione de mysteriis musicis, quæ mihi interroganti explicare non potuit, satisfaciam. Jam enim eò res devenit, ut quidquid penes me est musicarum rerum, lucem publicam diutius subterfugere nequeat.

At de modo atque ordine tecum prius agendum. Nam ad scientiæ artisque musicæ perfectionem hæc duo clarissimè tradenda sunt: modulamentum scilicet, et concentus. |2r| In modulamento considerandi sunt passus musici. In passibus verò veniunt vox, circulus seu tropicus, intervallum, motus, tempus, numerus; oratio quoque, ac verba, eorumque πάθος, et accentus gentilitiæ cujuscunque linguæ; ipsaque orationis distinctio, interrogatio scilicet, admiratioque seu exclamatio; item puncta, cola, et commata, accurato silentio exprimenda. Concentus verò |b| <sup>4</sup>concinnam duarum vel plurium vocum per proprias consonantias, ad accentum et τὸ πάθος orationis, modulationem exhibet. De his datâ opportunitate transigemus.

<sup>5</sup>Interea vide num ex epistolâ istâ satis assequare quæ à me volebas, et, num censuræ Parisiensi satisfecerim, candidè significa. Jam enim ad amussim omnia arcana musicæ solidis demonstrationibus rationibusque assecutus esse videor, adeò ut quamlibet quorumcumque intervallorum |2v| consonantiarumque speciem, imò singularum specierum distinctissimam delectandi, movendique potestatem, vel digito demonstrare, et ad oculum auremque explicare valeam. Unde nihil ò me casu, vel fortuito, sed ex certissimâ scientiâ fit <sup>6</sup>quidquid in musurgiâ geritur. Cujus rei ideam in istâ epistolicâ ratiocinatione, veluti ex ungue leonem, agnosces. Singulorum verò punctorum minutiorem replicationem ad votum tuum expeditam habebis. Tuus sum, tuoque paratissimus imperio. Superest ut datâ occasione indices, quid de hisce omnibus censeas. Tardiorem quoque rescribendi moram hujus discursus pretio seu usurâ solutam habeas. Meque tuis votis deditissimum contra ἀμοῦσους, Μῶμους καὶ Ζωῖλους solito favore atque patrocinio amplectaris. Vale. Harlemi, Æquinotio Autumnali, MDCXL.

Tuus

<sup>7</sup>J. Alb. Bannius, 1640.

### Vertaling

Joan Albert Ban [wenst] de edele heer Constantijn Huygens <sup>4</sup>al het muzikale<sup>4</sup> [toe].

Nu het met mijn gezondheid wat beter gaat, waarde heer, kom ik ertoe om mijn <sup>8</sup>schuldeiser en zijn <sup>9</sup>verteenwoordiger tevreden te stellen. En aangezien u mij <sup>10</sup>tot alle klinkers en medeklinkers in staat achtte, voer ik alle letters aan, dat wil zeggen de klinkers en de medeklinkers, alsmede de daaruit opgebouwde lettergrepen, zinnen, teksten en redeneringen, en geef ik mijn mening over de muziek, om de noodzakelijke harmonie, dat wil zeggen, de zielroerende melodie en samenklank uit te leggen. Het bewijs hiervan zal het afschrift van mijn <sup>11</sup>brief zijn aan de wonderbaarlijke mejuffrouw Anna Maria van Schurman, <sup>4</sup>bekwaam in vele talen en vakken,<sup>4</sup> welke brief gedeeltelijk tijdens mijn ziekte, gedeeltelijk tijdens mijn herstel is geschreven. Aan haar heb ik ook de nieuwe muzieknoden, door [pater Marin] Mersenne gezonden, en een twaalfstal liederen van mijn hand opgestuurd, en ik heb haar gevraagd om bij eerste gelegenheid een afschrift van de brief aan Mersenne te sturen. Maar indien u dat ook en zelfs eerder zou willen doen, zodat u die door

---

4. BM: <concinnarum>.

5. BM: <Antea>.

6. BM: <quicquid>.

7. BM: <Albertus Bannius>.

8. Mersenne.

9. Huygens.

10. Huygens aan Ban, 11 augustus 1640 (2480): ‘Waarom u, die geheel klinkend en medeklinkend zijt, en zich voortdurend met klinkers en medeklinkers bezighoudt, ...’

11. Ban aan Anna Maria van Schurman, 20 augustus 1640 (2495A).

het lange wachten in spanning verkerende schuldeiser met volledige voldoening uit de weg kunt ruimen, ben ik het er ook mee eens. Hoe het ook zij, we zullen zien wat de avond nog brengt, en wat ik als antwoord ontvang. Aan Mersenne zal ik eerstdaags schrijven en hem tevreden stellen met een soortgelijke redenering over de muzikale geheimenissen die hij mij, toen ik hem erom vroeg, niet kon uitleggen. De zaak is nu zover gekomen dat <sup>12</sup>wat ik onder handen heb over de muziek de openbaarmaking niet lang meer kan ontvluchten.

Over de inrichting daarvan moet ik het eerst met u hebben. Want om de kunst en de wetenschap van de muziek te vervolmaken moeten duidelijk de twee volgende zaken worden behandeld: melodie en samenklank. In de melodie moeten we de muzikale wendingen bekijken. Met die wendingen hebben te maken de stem, de toonsoort, het interval, de beweging, de maat en het ritme; maar ook de tekst en de woorden en <sup>1</sup>de gevoelswaarde<sup>1</sup> daarvan, en de accenten volgens de desbetreffende taal; ook de wijze van zeggen, dat wil zeggen, of het gaat om een vraag, een uitdrukking van verbazing, of een uitroep; en tenslotte de punten, punt-komma's en komma's, die door nauwkeurig weergegeven rusten moeten worden uitgedrukt. De samenklank toont echter de goed samenpassende compositie van twee of meer stemmen, door de juiste consonanten, in overeenstemming met het accent en <sup>1</sup>de gevoelswaarde<sup>1</sup> van de tekst. Over deze zaken moeten wij het bij gelegenheid nog eens hebben.

Zie intussen of u uit mijn <sup>13</sup>brief in voldoende mate kunt vinden wat u van mij wilde [weten], en geef duidelijk aan of ik aan de Parijse beoordeling heb voldaan. Ik meen nauwkeurig alle geheimen van de muziek met overtuigende voorbeelden en redeneringen te hebben doorgrond, zozeer zelfs dat ik in staat ben om met de vinger aan te wijzen en voor het oog en het oor uit te leggen hoe de verschillende intervallen en consonanten in staat zijn om te behagen en te ontroeren. Niets is door mij aan het toeval overgelaten; alles in mijn muzikleer is uit een zekere kennis afgeleid. U zult de kern hiervan leren kennen in die geleerde brief, zoals u een leeuw door zijn klauw leert kennen. *Op uw wens zal ik u echter een gedetailleerde uiteenzetting over al deze punten verschaffen.* Ik sta geheel tot uw beschikking. Rest nog dat u bij gelegenheid aangeeft, wat u van dit alles vindt. Moge u het uitstel van terugschrijven betaald hebben gekregen met de winst of rente van deze verhandeling. En steun mij, die u geheel is toegewijd, met uw gewone begunstiging en begeleiding tegen <sup>1</sup>de onmuzikalen, de <sup>14</sup>Momussen en de <sup>15</sup>Zoilussen.<sup>1</sup> Gegroet. Haarlem, 21 september 1640.

Uw  
Joan Albert Ban, 1640.

---

12. 'Compendium musicæ.'

13. Ban aan Anna Maria van Schurman, 20 augustus 1640 (2495A).

14. Spotters.

15. Lasteraars.



Joannes Albertus Bannius  
v. Constantino Hugonio Equiti  
Ἰταλῶν Μουσικῶν.

11  
8.

Aspirante valetudine meliori, Vir Nobil<sup>iss</sup>, ad creditorem  
meum, Fidei iussoremq; librandos. Vobis. Et quoniam me  
totum vocalium consonantumq; confuisti: Libras omnes, Vocales  
silicet, consonantumq; atq; ex ipis natis syllabas, dictiones, oratio-  
nes, ratiocinationumq; sententiarumq; meam de re Musica affiro;  
necessariam Harmoniam, hoc est Modulamentum, Consonantumq;  
Flexuramq; demonstrando. Cuius rei argumentum erit exem-  
plum, epistole, ad Annam Mariam Seimanniam πολυδολογῆν  
ἢ πολυλόγητον, Puellamq; Miraculum; a me partim ad huc  
inferno, partim vero conbalestrante, scripte. Cui etiam charac-  
ter nosos Notularum Musicarum Characterum, a Mercurio trans-  
missos, una cum duodecim Cautionibus meis destinabi: Eamq;  
rogabi, ut Mercurio exemplum ipsius epistole prima occasione  
transmittat. Quod si illud tibi etiam vel prius facere placuerit,  
ut longiori mora suspensus Creditorum plenissima satis-  
factione Simeolueat, adspirator. Ut, ut fiat, videbimus quid  
sero respo. legat, et quid responsi recipiam. Ad Mercurium  
etiam iam propoditum scribam: atq; alia consimili ratione Myste-  
rijs Musice, que mihi interroganti explicare non potuit, satis-  
faciam. Jam enim eo, ut debuit, ut quidquid pones me est  
Musicarum verum, licentiam, publicam diuinitis subterfugere nequeat.  
At de modo atq; ordine verum prius agendum. Nam ad Scien-  
tie Artisque Musice perfectionem, hæc duo clarissime tradenda  
sunt: Modulamentum silicet, et Consonantus. In Modulamento  
considerandi sunt passus Musici. In Passibus vero Venient-  
ibus, Circulus seu Tropicus, Interbellum, motus, Tempus, Me-  
morius: oratio quoq;, ac verba, sonumq; πᾶθος, et Accentijs simi-  
litate cuiuscuq; linguae; ipsaq; orationis distinctio; Interroga-  
tio silicet, Admiratioq; seu exclamatio: itaq; prius, cola, et  
Commata, accurato silicet apprimenda. Consonantus vero

Concinnae duarum, vel plurium <sup>vocum,</sup> & per proprias consonantias, ad  
Accordamentum το κείνου οργάνου, modulationem aptetur.  
De his data opportunitate transigemus. Interea videri vult  
de epistola ista satis assignare quae a me volebat: et nunc  
confuso perspicui satisfactorie, candidè significo. Quae enim  
ad amissionem omnia avana Musice solidè demonstrationibus  
rationibusque affectibus ipse videtur: adeo ut quamlibet quo-  
rumcumque Intervallorum, Consonantiarumque speciem, imo  
singularem speciem distinctissimè delectandi, nobilitatis po-  
tèstatis, vel dignitè demonstrare, et ad oculum auresque appli-  
cari valeamus. Unde nihil a me casu, vel fortuito, sed ex cer-  
tissima scientia fit quidquid in Musurgia geritur. Cujus  
vix ulla, in ista epistolica ratiocinatione, veluti ex ungue  
Leonis, agnoscat. Singulorum vero punctorum minutionem  
Applicationem ad votum tuum expedire habebis. Tunc per  
tuos ~~patetissimè~~ imperio. Superat ut data occasione indicet  
quid de his omnibus censuras: turdiorum quoque referendi morum  
hujus diversus pretio seu usura solentur habere: magis tuis vo-  
tis addictissimè, contra Luteses, Mœnes, et Zwiss, soli-  
tò favore atque patrocinio amplectaris. Val. Harlemi  
Aequinoctio Autumnali. 1640. 15c. XL.

Tuus  
J. Alb. Dammius  
1640

3690

Joannes Albertus  
Banquius  
Nobl. V. Constantino Huygeni  
Equiti.  
Ἀπαντα Μουσικᾶ.

Aspirante valetudine, meliori vir Nobil  
ad creditorem meum, fideiussorūque  
liberandos venio. Et quoniam me totam  
oculorum consonantiarūque censuram  
litteras omnis, vocales scilicet consonas  
etque; atque ex ipsi natas syllabas,  
dictionis, orationis, ratiocinationisque;  
sententiarūque, meam de re musica  
affero; necessariam harmoniam, hoc  
est modulamentum & concentumque  
flexanimum demonstrando. (Cuius rei  
argumentum erit exemplum Epistolæ ad  
Annam Mariam Surtmanniam, πρὸς  
λυζλοτήν χι πολὺν ἴσopa, puellarum  
miraculum; à me partim adhuc  
infirmitate, partim vero convalescente

In modularibus considerandi sunt  
partes musicæ. In partibus vero versant  
vox, circulus, seu tropicus, intervalium,  
motus, tempus, numerus; oratio quoque  
a verba eorumque ratios et accentus  
gentilitæ cuiusque lingue; ipsaque orati-  
onis distinctio; interrogatio scilicet adini-  
oratioque seu exclamatio: item puncta,  
cola, et commata accurate silentio experi-  
enda. Contactus vero continuationum  
duarum vel plurium vocum per propria  
consonantiam, ad accentum et tonorum  
orationis, modulationum exhibet.  
De his data opportunitate transigenus.  
Antea viderem ex epistola ista satis  
abiquare que à me volebas: et non  
censura parvisi satisfecerim, cavide  
Significa. Nam enim ad annulum omnia  
arcana musica solidis de numeris et rationibus  
ratiombusque à hæc ut esse videret: adeo  
ut quamlibet quorumcumque intervallo

Scripta. Pro detaminiore modularum  
musicarum characteres, à Merennio  
transmissit, qua cum quodam can-  
tibus meis destinavi: eamque rogavi  
ut Merennio exemplum ipsius epistola  
primæ oratione transmittat. Quod si  
illud tibi etiam vel prius facere placuerit,  
ut longiori cura suspensum crediderim  
per levisimam satisfactione summoveas, adhi-  
puler. Et ut fiat, videbimus quid sensus  
desideret, et quid responsi recipiam.  
Ad iller enim etiam iam propedem  
serbam, eique alia continui ratione  
de misterij musicis, que mihi inter-  
roganti explicare non potuit, satisfecim.  
Nam enim, eo res deusint, ut quique  
per me est musicarum rerum, luesca  
publicam dicitur subterfingere nequeat.  
At de modo atque ordine tecum prius  
agendum. Nam adhibere artisque musica  
perfectionem hæc duo clarissime tradendo  
fuit: modularum scilicet et concertus.

consonantiarumque Speciem, imo Singu-  
larum Speciem distinctissimam detestandi  
invidiosae potestatem vel digito demons-  
trare, et ad oculum arremque expli-  
care valeam. Unde nihil à me casu  
vel fortuito, sed ex certissima scientia  
fit quicquid in misurgia geritur. Cuius  
rei ideam in isto Epistola ratiocinatione,  
velut ex vngue leonem, agnosces.  
Singulorum vero pectorum minutionem,  
explantationem ad votum tuum expeditam  
habebis. Tuus Sum, tuoque paratissimus  
impetio: Superest ut data occasione  
Iudices quid de hisce omnibus censeas:  
Tardiorum quoque rescribendi moram spiritus  
discurtus pretio seu usura solutam habeas:  
Inequae tuis votis diditissimum contra  
ἄμφοτερόν Μωμὸς ἔχῃ Ζωίδος solito favore  
atque patrocinio amplexaris. Vale.  
Harlemi Aequinoctio Autumnali (17).  
120 XL. C. vna Albertus Rasmus